|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ТАЙМКОД | | КАДР | РЕПЛИКИ\З. К. | | |  |
| 00:01 – 00:13 | | НОВОСТИ | Сегодня международный день цигана, учредили тридцать лет назад на всемирном цыганском конгресе в Лондоне, один из самых известных Петербургских осёдлых цыган особенно среди конников, с пятидесятих он занимается разведением орловских рысаков. Алексей Кобылков смотрел лошадей. | | | Today is the International Gypsies’ Day. The decision was taken 30 years ago at the World Gypsies Congress in London. One of the most famous sedentary Gypsies in Petersburg, especially among horsemen is Nikolay Ivanov. Since the 50s he breeds Orlov Trotters. Alexei Kobylkov was looking at the horses. |
| 00:14 – 00:47 | | РЕПОРТАЖ | Машина меня не интересует, я всё время езжу на жигулях, но за кобылу отдал большие деньги. Она покрита жеребцом который входит в десятку лучших лошадей мира. За то чтобы только покрить этим жеребцом берут двадцатпять тысяч евра. Его родители переехали в Красный бор в 1956-ом, когда вышел закон об осёдлости цыган. На одном месте уже больше полувека и даже его внучка Катя как это сложно. Хочется иногда даже какой-то доли свободи, такого хочется. Правда? | | | I am not interested in cars, I have been always driving a Zhiguli, but I’ve paid a lot for the mare. She has been mounted by a stallion who is counted among the best ten horses in the world. The mere procedure of mounting by this stallion costs 20 thousand Euros. His parents moved to Krasny Bor in 1956 when the law demanding that the Gypsis lead a sedentary life was passed. He has stayed in one place for more than half a century and even his granddaughter Katia understands how hard it is. Sometimes you miss freedom, something is lacking in your life, isn’t it. |
| 01:32 – 01:48 | | ДИАЛОГ НИКОЛАЙ И ЖАННА | - Коля пойдём. По - хорошему.  - Хватит.  - Пойдём я тебе уложу.  - Хватит  - Пошли  - Хватит  - Постель застелила | | | * GYPSY DREAM * Koia, let’s go. Be a good boy. * That’s enough. * Come on, I’ll put you to bed. * That’s enough. * Come. * Enough. * I’ve made your bed. |
| 02:02 – 02:34 | | ЖАННА | - Он переживает очень, что все закрыто, все ипподроми закрываются постепенно. Он очень переживает. Он потерялся. Я говорю не волнуйся что-нибудь придумаем. Говорит уже ничего не придумать. Бесполезно. Всё решают финансии. Я говорю я дом заложу. Бесполезно. | | | He takes it to heart that everything is closed, all the race-tracks are gradually closing down. He takes it very much to heart. He is lost. I tell him, don’t worry, we’ll think of something. And he says there is nothing to think of. It’s useless. The money decides everything. I say I’ll mortgage the house. Useless. |
| 03:56 – 04:15 | | НИКОЛАЙ ПЕРЕБИРАЕТ В ПАКЕТАХ | - Представляешь вот эти кассети не знаю где, что и как. Ой молодость. | | | Can you imagine,.. these cassettes… I don’t know what is recorded there. Those young days. |
| 04:16 – 04:43 | | НИКОЛАЙ ЧИТАЕТ ДНЕВНИК | Тридцать первое мая, воскресение  - Сегодня мне исполнилось 17 лет. Папа рано утром, пошел куда-то. Сказал что может быть вернется поздно, но все равно надо подождать его. Вечером, слышавщии ржание, я быстро пошел на улицу. Отец мне подарил конь. Я его назвал "Ветерок". Емоции не дали мне уснуть всю ночь. | | | The 31st of May, Sunday.  I became 17 yesterday. Dad went out early in the morning. He said he might be back late, but still we should wait for him. In the evening I heard the neighing and went outside at once. Dad gave me a horse. I named him Breeze. I could not sleep all night for the excitement. |
| 04:51 – 05:13 | | НИКОЛАЙ ЧИТАЕТ ДНЕВНИК | Первое июня, понедельник  - Пока все спали, я взял пару яблок, покормил моего друга, и поехали скакать на поле. Ветерку понравились бесконечная езда. Вернулись поздно вечером. Папа обиделся за то что меня весь день не было, но быстро простил. | | | The 1st of June, Monday.  While everybody slept I got a few apples and fed my friend, then we went galloping across the field. Breeze liked the endless ride. We came back late at night. Dad felt offended that I was out for a whole day, but he soon forgave me. |
| 05:20 – 05:42 | НИКОЛАЙ ЧИТАЕТ ДНЕВНИК | | Седьмое сентября, суббота  - Мы с Ветерком сегодня празднуем первую нашу победу. Ежедневные тренировки на поле были не зря. Ветерок оказался самый лучшии конь. После скачек, устроили праздник в честь нашей победи. Все гордились и радовались. | | The 7th of September, Saturday.  Today Breeze and I are celebrating our first victory. Daily exercises in the field were not in vain. Breeze was named the best horse. After the race we celebrated our victory. Everybody was proud and happy. | |
| 05:51 – 06:09 | НИКОЛАЙ ЧИТАЕТ ДНЕВНИК | | Первое октября, понедельник  - Ветерку сделали сюрприз. С папой вместе, поехали в другом городе, найти подругу для Ветерка. Дома привезли "Утро". Красивая белая кобыла. Ветерку понравилась. | | The 1st of October, Monday.  Breeze had a surprise. Dad and myself went to another town to find a girlfriend for Breeze. We brought him Morning. She was a beautiful white mare. Breeze liked her. | |
| 06:17 - 06:49 | НИКОЛАЙ ЧИТАЕТ ДНЕВНИК | | Седьмое июля, вторник  Сегодня праздник - Иван Купала. Недавно пришла у меня идея, в этот день устроит цыганское счастье. На поле недалеко от моего дома пригласил все знакомые цыгане со своими лошадьми чтобы померить свои силы. Устроили скачки. Ветерок как всегда, показал что умеет побеждать. Скажу, что здесь победа не была главной, а главное то что мы собрались. | | The 7th of July, Tuesday.  Today is a holiday - St. John the Baptist. Not long ago I had an idea to arrange the Gypsy happiness. I invited all my Gypsy friends to come to the field behind our house with their horses to compete. We arranged a race. As always Breeze showed that he knew how to win. In this case victory was not very important, what mattered was that we all got together. | |
| 07:04 – 07:42 | ГАЛИНА РАССКАЗЫВАЕТ ПРО НИКОЛАЙ | | - Честно. Ни за богатство, ни за что. Единствено полюбила знаешь в чем причина? Лошади. Я очень люблю лошадей.  - Молодец.  - Он у меня призи получал, на весь мир славился.  - Хватит болтать. Опять начала?  - Ни один цыган такой нету. Дай поговорить мне.  - Ну хватит.  - Нету здесь ни одного. Понимаешь в чем дело. Я тебе честно говорю, честно говорю. И получил эти кубки и везде выезжал и все и так далее. | | - Honestly. It’s not for the riches or anything. Do you know the reason I fell in love with him? Horses. I love horses.  - Right you are.  - He won prizes, was famous all over the world.  - Enough of your prattle. Stop it.  - No Gypsy has a horse like him. Let me talk.  - Enough.  - There is none here. Do you see? I am telling the truth. The truth. He won all those cups, he went to all those places etc. | |
| 08:07 – 09:32 | ЖАННА И НИКОЛАЙ ГОВОРЯТ ПО ВИДЕОСВЯЗИ | | - Ты мой цар, ты мой краль.  - Ну что... Ты сегодня очень красивая. ...Мы потом встретимся. Просто она сегодня здесь. Да. Ты даже не представляешь. Не, еще немного осталось до конца.  - Ты совсем сошел с ума!? Ты нормальный!? Мы столько лет вместе. Я твоя жена, а ты совсем сдурел и за другими бабами смотриш, и неважно тебе что я здесь.  - Ты совсем уже?  - Не совсем Коля, не совсем. Ты скажи, что ты ей обещал? Что ты обещал?  - Успокойся, потом поговорим. Ничего не обещал, просто поговорили  - Понятно, ну ты жару даешь. Молодец. Жару даешь. | | - You are my tzar, my king.  - You are beautiful today.  … We’ll watche it all later. But today she is here. Yes. You can’t imagine. No, not much longer.  - Are you nuts?! Are you out of your mind?! We’ve been together for so many years. I am your wife. You are crazy looking at all those women and not caring that I am here.  - Are you crazy?  - No, Kolia, I am not. Tell me, what did you promise her? What did you promise?  - Calm down. We’ll talk later. I promised nothing. We just had a talk.  - I see. Look at you, oh boy, just look at you. | |
| 10:21 – 11:51 | ЖАННА ГОВОРИТ КАК ОНИ ПОЗНАКОМИЛИСЬ С НИКОЛАЕМ | | С 73-го года мы знакоми вместе с ним. Но тридцать лет, у него была своя жизнь Мирослав, у меня своя. И вот завезалась такая по интернету небольшая переписка, и по нарастающей, я скажу Мирослав, я пропала, я говорю за себя я пропала. Я чувсвую что человек для меня это мой воздух, моя жизнь, мой кислоролд, все для меня. Мы долго не встречались, ну а потом договорились встретились. И как встретились ни он ни я, мы уже отлипнуть не можем, прикипели душой, я во всяком случае. Но я от него чувсвую взаимность тоже. И он говорит, Жанна ну давай хотя бы немножко поживём для себя. Я говорю дети, у тебя уже правнуки, дело не в возрасте, а дело в статусе, уже правнуки, надо как-то соответсвовать этому. Тебе семьнадцать, а мне деветнадцать, он так поясняет, все. И больше ничего не хотим знать. Как скажешь. И вот так вот я лечу к нему как сумасшедшая, сбегаю из дома и я лечу к нему как ненормальная. | | We’ve known each other since 1973. For thirty years he had his own life, Miroslav, and I had my own. Then there was this Internet correspondence. Nothing much at first but it grew and grew. I’ll tell you, Miroslav, I am lost. I feel that for me this man is my air, my life, my oxygen, he is everything to me. We did not meet in person for a long time but then we arranged to see each other. And since that moment neither he nor I can separate from each other, we are as it were glued to each other, at least I am. I can see that he returns my feelings. And he says, Zhanna, let’s have at least some life to ourselves. And I say you have kids, great-grandchildren. It’s not the age, but the status that matters, you have great-grandchildren you must live up to the image. And he replies you are seventeen and I am nineteen and that is it. Nothing else matters. Whatever you say. And I fly to him like a lunatic, I run away from home and rush to him like a psycho. | |
| 11:57 – 12:27 | ЖАНАА И НИКОЛАЙ СМОТРЯТ СОРЕВНОВАНИЯ В КОТОРОМ ОН УЧАСТВОВАЛ | | - Там два гида, с этих двух гидов надо один выиграть, но и второй надо выиграть.  - У меня победа все равно лучше чем у тебя. Я его выиграла. Он дважди кубок России, а я его одинажди  - Хватит болтать.  - Не болтаю, я разговариваю, говорю. | | - There are two trials, you must win one of them, and the other one too.  - All the same, my victory is better than yours. I won it. He won the Cup of Russia twice and I won him once.  - Stop chatting.  - I am not chatting, I am talking. Speaking. | |
| 12:56 – 13:35 | НОВЫЙ ГОД | | Восемь, девять, десять, одиннацать, двенадцать. С Новым годом.  С Новым годом, с новым подорожанием и с новым ухудшением жизни. Так и происходить. | | Eight, nine. Ten. Eleven. Twelve. Happy New Year. Happy New Year and new price rises and new decline in life. That’s how it is. | |
| 14:06 – 14:22 | НИКОЛАЙ ЕДЕТ В МАШИНУ | | Тридцать первое мая, пятница  Ветерок больше нет. Недавно выиграли соревнования. Спустя два дня он ушел. Чувствую, конюшня уже не та. | | The 31st of May. Friday.  Breeze is no more. Not long ago he won another race. And two days later he was gone. The stable is no longer the same. | |
| 14:47 – 15:03 | НИКОЛАЙ ЕДЕТ В МАШИНЕ | | Двадцать восьмое июня, воскресение    - Рано утром, поехал узнать условия чтобы построит ипподром на поле, где устраиваю скачки. Если получится, это будет первый цыганский ипподром. Даже придумал имя - “Ветерок”. | The 28th of June, Sunday.  First thing in the morning I went to find out the requirements for constructing a race track in the field. If I succeed it will be the first Gypsy race-track. I even have the name for it – Breeze. | | |
| 15:04 – 15:48 | ИНТЕРЬВЮ ХРОНИКА | | - Вот скажите пожалйуста, вы приезжаете сюда, почему именно сюда во Псков а не в другие города?  - Потому что это очень близко к Ленинграду, а у нас такой город и нет ипподрома, строится но, еще большой перспективи это наверно года через два через три, хотя кажется в этом городе должно быть по крайней мере два ипподрома. Правильно?  - А как давно, в каком возрасте решили заниматся конним спортом?  - Ну где-то лет двадцатпять тридцать назад.  - А у вас дети есть?  - Есть один сын вот племяник.  - Но они любят лошадей?  - Сын не очень, племяник любит лошадей.  - Увлекаются, занимаются конним спортом?  - Да так не очень, вы знаете. Не сказал бы что от всей души и с радостью. | - Tell me please, why is it that you come here to Pskov but not to some other town?  - Because it is so near Leningrad. The city is so big, but there is no race-track. One is under construction, but in all probability it won’t be completed for another two-three years, though this city should have at least two race-tracks. Am I right?  - When, at what age did you decide to take up horse racing?  - It must be some 25-30 years ago.  - Do you have children?  - I have a son and a nephew here.  - Do they like horses?  - My son is not a huge fan but my nephew likes horses.  - He is keen on horse racing?  - Not particularly, you know. I would not say he gladly puts his heart in it. | | |
| 15:55 – 16:08 | НИКОЛАЙ В КОНЮШНЕ С ВНУЧКОЙ | | Весь день прошел вместе с внучкой. Когда работаю с ней теряю ощущение времени. Глаза радуюутся когда вижу что успел передать ей любовь к лошадям | I spent the whole day with my granddaughter. When I work with her I lose all sense of time. It is a feast for the eyes to see that I’ve managed to pass to her my love of the horses. | | |
| 16:29 – 16:55 | ХРОНИКА | | Пятое июля, понедельник    - Сегодня делал последние подготовки к цыцганским бегам. Спустя годы, ипподром все еще не построил. Но бега продолжаются. Волю мне дает то что вижу новые ребята со своими лошадьми. Послезавтра, приедут цыгане со всей Европы. Отмечаем юбилей бегов. | The 5th of July, Monday.  Today was the day of the final preparations for the Gypsy race. After so many years the race track has not been built. But the races continue to take place. Seeing new guys and their horses gives me the will to go on. The day after tomorrow Gypsies from all over Europe will arrive. We are celebrating the anniversary of our races. | | |
| 18:23 – 18:58 | НИКОЛАЙ ЕДЕТ В МАШИНЕ | | Украли мои лошади... не знаю как мне быть дальше.. Спустя много лет, впервые в этом году я не усторил бега. Цыгане звонили, спрашивали, но мне пришлось разочаровать их. Мечта о ипподроме, осталась только мечтой... | My horses have been stolen. I don’t know how to go on living… After so many years I did not organize a race this time. The Gypsies called, inquired but I had to disappoint them. The dream about a race track remained a dream. | | |
| 19:27 – 19:39 | НИКОЛАЙ СМОТРИТ НА ПЛЯЩУЩИХ ЦЫГАН | | После всего, внучка вышла замуж в другую страну. Недавно пригласила меня к себе. Ничего не ответил. Я знаю что останусь здесь. | Eventually the granddaughter got married and went to live abroad. Recently she invited me to live with her. I did not reply. I know that I will stay here. | | |
|  |  | |  |  | | |
|  |  | |  |  | | |